



**SCHEDULE
OFFSITE MODE
PART TIME
(MASTRADUVISUAL 15TH EDITION)**

**(TWO ACADEMIC YEARS)
(2018-2019 / 2019-2020)**



2018-2019 ACADEMIC YEAR

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Introduction	October 1-15, 2018	No tasks programmed.	
MATERIALS PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Preliminary Translation Exercise	October 1-15, 2018	October 28, 2018	November 12, 2018
MATERIALS PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation	October 15-31, 2018	November 11, 2018	November 26, 2018
MATERIALS PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	The Reality of Audiovisual Translation	October 15-31, 2018	No tasks programmed.	
Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research				
MATERIALS PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	November 1-15, 2018	November 25, 2018	December 10, 2018
Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises				
MATERIALS PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Medial Players	November 15-30, 2018	December 2, 2018	December 17, 2018
MATERIALS PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Subtitling Protocols	November 15-30, 2018	December 2, 2018	December 17, 2018
MATERIALS PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translating Subtitles with a Template	December 1-15, 2018	January 13, 2019	January 28, 2019



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler)	January 1-15, 2019	January 27, 2019	February 11, 2019
MATERIALS PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	January 15-31, 2019	February 17, 2019	March 4, 2019
MATERIALS PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub)	February 1-15, 2019	March 10, 2019	March 25, 2019
MATERIALS PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory)	February 15-28, 2019	April 7, 2019	April 22, 2019
MATERIALS PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs II (Subtitle Edit)	March 1-15, 2019	April 21, 2019	May 6, 2019
MATERIALS PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling	Online Subtitling Programs (Subtitle Horse)	March 15-31, 2019	April 28, 2019	May 13, 2019
MATERIALS PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling for Film Festivals / Surtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater	April 1-15, 2019	No tasks programmed.	
MATERIALS PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling	Permanently Burning Subtitles	April 1-15, 2019	May 5, 2019	May 20, 2020
Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies				
MATERIALS PACK 17 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Introduction	April 15-30, 2019	May 19, 2019	June 3, 2019



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
MATERIALS PACK 18 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Subtitling Programs I (Aegisub / VisualSubSync)	May 1-15, 2019	June 9, 2019	June 24, 2019
MATERIALS PACK 19 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Subtitling Programs II (Jubler / Subtitle Edit)	May 15-31, 2019	June 23, 2019	July 8, 2019
MATERIALS PACK 20 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Permanently Burning Subtitles	June 1-15, 2019	July 7, 2019	July 22, 2019
MATERIALS PACK 21 Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf	Live subtitling (respeaking)	June 15-30, 2019	July 14, 2019	July 29, 2019
Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises				



2019-2020 ACADEMIC YEAR

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 22 Translating Film Scripts	Translating Film Scripts	September 1-15, 2019	September 29, 2019	October 14, 2019
Additional documentation 05: Extra script translation exercises				
MATERIALS PACK 23 Translation Techniques for Dubbing	Introduction	September 15-30, 2019	No tasks programed.	
MATERIALS PACK 24 Translation Techniques for Dubbing	Presentation of Protocols and Examples	September 15-30, 2019	October 6, 2019	October 21, 2019
MATERIALS PACK 25 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing FILM	October 1-15, 2019	October 20, 2019	November 4, 2019
MATERIALS PACK 26 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing TV SERIES	October 15-31, 2019	November 10, 2019	November 25, 2019
MATERIALS PACK 27 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing ANIMATION	November 1-15, 2019	December 1, 2019	December 16, 2019
Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary “Voces de película”				



Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 28 Lip Synchronization Techniques	Lip Synchronization Techniques	November 15-30, 2019	December 8, 2019	December 23, 2019
MATERIALS PACK 29 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows)	December 1-15, 2019	December 29, 2019	January 13, 2020
Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing				
MATERIALS PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind	Introduction / Applying Protocols	December 15-31, 2019	January 12, 2020	January 27, 2020
MATERIALS PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description Programs and Timing Exercises	January 1-15, 2020	February 2, 2020	February 17, 2020
MATERIALS PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind	Managing an Audio Description Project	January 15-31, 2020	February 23, 2020	March 9, 2020
MATERIALS PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Theater Arts	February 1-15, 2020	March 8, 2020	March 23, 2020
MATERIALS PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Museums	February 15-28, 2020	March 22, 2020	April 6, 2020
Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements				
MATERIALS PACK 35 Translation Techniques for Localization	Managing and Translating in HTML Format	March 1-15, 2020	April 5, 2020	April 20, 2020



MATERIALS PACK 36 Translation Techniques for Localization	Machine Translation Programs	March 15-31, 2020	April 19, 2020	May 4, 2020
MATERIALS PACK 37 Translation Techniques for Localization	Computer Assisted Translation Programs	April 1-15, 2020	May 3, 2020	May 18, 2020
MATERIALS PACK 38 Translation Techniques for Localization	Translating Web Pages / Editing Images	April 15-30, 2020	May 17, 2020	June 1, 2020
MATERIALS PACK 39 Translation Techniques for Localization	Translating Video Games	May 1-15, 2020	May 31, 2020	June 15, 2020
Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages				

Pack / Module	Study Content	Type of Project	Materials Sent	Deadline
MATERIALS PACK 40 PRACTICAL PROJECT	PRACTICAL MODULE (one of three options)	Practical Project	Between September and October 2019 (projects will be assigned during the second half of May 2020)	July 31, 2020
		Internship	Between September and October 2019	Internships assigned between January and November 2020
		Recognition of work activity	Between September and October 2019	Not applicable
	FINAL PROJECT (one of two options)	End of Master's Project	Between September and October 2019 (advisors will be assigned in January 2020)	July 31, 2020
		Practical Module Report	Between September and October 2019	July 31, 2020 (for internships, this will be submitted one month after completion of internship)